

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
------------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

Odo al Sa- markando	Odo al Samar- kando	Ode a Samar- canda	Ода Самарканду
------------------------	------------------------	-----------------------	-------------------

*tradukita de Vladi-
mir Masalkin*

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

*tradukita de Carlo Min-
naja*

*laŭvorta Esperantigo de la
germanigo*

Mi kantas vin, ho, Samarkand’	Mi kantas al vi, ho Sa- markand’	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.	Пою тебя, о, Самарканд!
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!	Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.	Supozeble la aŭtoro de- cidis tion.	Твой чудный облик восхваляю.
Kaj vian koron — Registan’ —	Vi estas konata en la tuta mondo.		И твоё сердце - Регистан -
Mi ĉiam pretas no- mi juna.	Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.		Я вечно юным называю.

Korbaton ĝian sub stelar’	Profeto vin iam an- taŭvidis		Его биенье Улугбек Предчувствовал под
Eksentis Ulughbek junece.	En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,		небом звёздным, О, Самарканд! Твой
Kaj daŭras de Ti- mur centjar’	Kaj Temerlan’ vin kon- struis		долгий век Величием Тимура
Kaj pli ĝi longas majestece!	En via tuta majesteco.		создан!

Madrasoj sanktaj estas nun	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo		Твои святые медресе - Приют искусств и
La ejoj por la art’ kaj sentoj.	De l’ arto kaj de l’ in- struo,		просвещения, Они стоят во всей
Kaj de belec’ ilia sun’	Jarcentojn ili jam staras tie,		красе Столетия превратив в
Centjarojn igis la momentoj.	Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.		мгновенья.

...

...

...

...

La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj feliĉa.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.
De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.	La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.
En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!
Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.
...

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверъевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверъевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверъевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверъевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.